

# E22 - Use Your Head More, Damn Brat. Don't Die Even If You Are Weak.

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:00]** ---

--Your Majesty!

--Your Majesty!

**[00:01]** ---

Your Majesty, punish the rebels  
with force of arms!

**[00:05]** ---

Calm down! Are you certain that the  
Duke of Buckingham leads the rebels?

**[00:09]** ---

We can't afford mistakes!

**[00:11]** ---

The rebels have proclaimed it,  
and the duke hasn't denied it!

**[00:15]** ---

Your Majesty, Buckingham has declared  
the Earl of Richmond his new king!

**[00:19]** ---

Richmond? Does he even  
have a claim to the throne?

**[00:24]** ---

He comes of the Lancastrian royal line.

**[00:27]** ---

A new king?

**[00:30]** ---

But he... He was *my* kingmaker.

**[00:35]** ---

King Richard, if His Grace truly  
has joined the Lancastrians,

**[00:39]** ---

the boys in the Tower...

**[00:41]** ---

If the Lancastrian Richmond really  
means to seize the crown,

**[00:48]** ---

then the next briar in his path will be...

**[00:52]** ---

He's had...

**[00:54]** ---

He's had more than enough time  
to give me his answer.

**[00:58]** ---

If Richard can't cut through the briars,  
then there's only one path.

**[01:03]** ---

Like I did then,  
I'll take it upon myself to...

**[01:08]** ---

If I weren't king, I might have  
run to you immediately.

**[01:15]** ---

I might have given up  
everything without a thought.

**[01:20]** ---

But if I release my grip now...

**[01:26]** ---

--Your Majesty!  
--Your Majesty!

**[01:30]** ---

Call soldiers!

**[01:33]** ---

Assemble our finest troops at once!

**[01:39]** ---

York of the white rose.

**[01:41]** ---

Lancaster of the red rose.

**[01:44]** ---

These royal houses with roses for  
their crests battled for the throne.

**[01:50]** ---

People call their strife  
the "Wars of the Roses."

**[03:36]** ---

Your Majesty.

**[03:37]** ---

I am the king.

**[03:40]** ---

Back then, I could have  
thrown it all away.

**[03:44]** ---

But now...

**[03:46]** ---

Sooner or later,  
God will pass judgment on me

**[03:50]** ---

for forsaking my oath of love and trust.

**[03:56]** ---

Are you truly certain about this?

**[04:00]** ---

Was there any other way?

**[04:08]** ---

Are you saying that I should  
never have become king?

**[04:12]** ---

If I had never lain with him...

**[04:16]** ---

If I weren't a demon child...

**[04:20]** ---

King Richard.

**[04:22]** ---

Pondering what-ifs does no good.

**[04:25]** ---

Isn't that right, Henry?

**[04:29]** ---

I was able to grasp the light  
because I had you with me.

**[04:33]** ---

I seized my desire with these hands.

**[04:37]** ---

So, I will never allow this body  
to rule my soul again.

**[04:44]** ---

Catesby, go to London and fetch Jane.

**[04:49]** ---

As fast as you can.

**[04:56]** ---

Northumberland,

**[04:57]** ---

I'm glad you came.

**[04:59]** ---

Your Majesty!

**[05:02]** ---

I... I'm a knight too! I'll fight!

**[05:06]** ---

Edward.

**[05:08]** ---

I'll help you, Father.

**[05:16]** ---

Going to war means killing others,

**[05:20]** ---

or sometimes dying before  
you get a chance to fight.

**[05:24]** ---

Battle is pointless and brutal.

**[05:27]** ---

Honor demands stifling your feelings  
to fight in the reek of mud and blood.

**[05:33]** ---

Can you do that?

**[05:37]** ---

I cannot take him into battle.

**[05:41]** ---

Not this kind child.

**[05:44]** ---

Father,

**[05:46]** ---

this seems so painful for you.

**[05:48]** ---

So... So, I'll join you!

**[05:54]** ---

The king must fight.

**[05:57]** ---

Even against friends and family  
when they turn on him.

**[06:15]** ---

Richard, I don't know what passed between  
you and the Duke of Buckingham,

**[06:21]** ---

but I believe in you.

**[06:24]** ---

Both as a father and as a king.

**[06:27]** ---

We shall march southwest  
and strike the main rebel force!

**[06:32]** ---

Advance with all haste!

**[06:35]** ---

Edward,

**[06:37]** ---

keep Anne safe for me.

**[06:43]** ---

Your Excellency, proceed as we planned.

**[06:46]** ---

Days of rain have seriously delayed us.

**[06:50]** ---

Now that we can't hope  
to reach London ahead of him,

**[06:55]** ---

we'll have to take that route.

**[06:58]** ---

Richard,

**[06:59]** ---

I'll march to the place  
where we were to meet.

**[07:03]** ---

Your Majesty, our scouts report that  
Buckingham has already left his castle,

**[07:08]** ---

but his destination remains unknown.

**[07:11]** ---

Still, he can't march  
quickly in this rain.

**[07:16]** ---

The forest.

**[07:17]** ---

True. He could enter the forest of Dean  
and ford the river to reach London.

**[07:23]** ---

I thought we had already  
parted ways for good,

**[07:27]** ---

and yet...

**[07:29]** ---

Give the order to our whole force!

**[07:32]** ---

To the forest of Dean!

**[07:35]** ---

I know where my other half will go.

**[07:39]** ---

He's waiting for me in that forest.

**[07:45]** ---

If we cut through the woods  
and ford the river, London is ours!

**[07:50]** ---

I don't care if I fall to earth or my good  
name is dragged through the mud.

**[07:55]** ---

I will end our kingdom  
with my own two hands.

**[07:59]** ---

Where are you, Buckingham?

**[08:02]** ---

Once we meet, it will all be over.

**[08:05]** ---

And yet...

**[08:07]** ---

Our scouts bring word!

Buckingham's army is in these woods!

**[08:12]** ---

My frozen blood flows backwards.

**[08:16]** ---

It cries out for that heat.

**[08:18]** ---

Your Majesty!

**[08:20]** ---

Your heat that burned away my curse.

**[08:23]** ---

Not even merciless  
arrows of rain can quell it.

**[08:27]** ---

My soul burns with longing.

**[08:30]** ---

Even if it brings everything to an end.

**[08:42]** ---

Half of my divided self  
wails with desire for you.

**[08:52]** ---

Buckingham, I cannot allow  
you to reach London!

**[08:56]** ---

Is that your answer?

**[09:00]** ---

If so...

**[09:07]** ---

I must slay Richard III here and now.

**[09:11]** ---

Your Majesty! Leave Buckingham to--

**[09:13]** ---

Stay back!

I'll see to this personally!

**[09:16]** ---

Come, Richard!

**[09:22]** ---

Buckingham!

**[09:23]** ---

You can't run forever!

**[09:27]** ---

Buckingham!

**[09:30]** ---

Raise your sword.

**[09:32]** ---

You mean to kill me, don't you?

**[09:35]** ---

In that moment when your burning  
golden eyes reflect only me...

**[09:45]** ---

...supreme bliss lights my soul ablaze.

**[10:25]** ---

I've never dreamed of killing you.

**[10:29]** ---

--Then why--

--I want to kill...

**[10:33]** ---

...King Richard III!

**[10:45]** ---

Richard, it's not too late.

**[10:48]** ---

Richard III could vanish here,  
in the midst of battle.

**[10:52]** ---

A little evidence left behind  
would convince everyone

**[10:56]** ---

that King Richard and  
the Duke of Buckingham

**[10:59]** ---

perished in the floodwaters,  
still locked in combat.

**[11:04]** ---

Is that why you led me  
away from the troops?

**[11:07]** ---

We'll go abroad and forsake our names.

**[11:10]** ---

I'll stay at your side, clearing briars  
from your path as long as I live.

**[11:15]** ---

Even the loyalty to your father  
that binds you now.

**[11:20]** ---

Loyalty to my father?

**[11:22]** ---

Yes.

**[11:24]** ---

Your longing for the crown must have  
its roots in your father's ambition.

**[11:31]** ---

Was that truly your own wish?

**[11:36]** ---

It's true that I sometimes wondered  
if my light lay elsewhere.

**[11:43]** ---

But I only sought such salvation  
because I had lost hope.

**[11:49]** ---

Buckingham,

**[11:50]** ---

you opened my eyes to the truth.

**[11:57]** ---

Now that the light is mine, I know.

**[12:02]** ---

My father's spirit is no briar.

**[12:05]** ---

His wish, memory,  
and suffering are all a part of me.

**[12:14]** ---

Those are the thorns I mean.

**[12:17]** ---

So are Anne, Edward, and all the rest.

**[12:20]** ---

England, and even you.

**[12:23]** ---

That's why...

**[12:26]** ---

...I can't go with you.

**[12:30]** ---

I have only one wish now!

**[12:33]** ---

Flee, Henry!

**[12:36]** ---

Flee in the boat I meant to take with you?

**[12:40]** ---

Flee to a world without you?

**[12:44]** ---

What would such a world be worth?

**[12:48]** ---

It's the best we can do now.

**[12:52]** ---

If we live, we have a future.

**[12:54]** ---

No matter where you go,

I promise to find you and follow.

**[12:59]** ---

Until I do,

**[13:00]** ---

I'll think of this ring as you.

**[13:10]** ---

Not a mere ring.

**[13:12]** ---

If only I could sear  
this kiss into your hand!

**[13:16]** ---

A mark to remind you

**[13:19]** ---

of these lips, which will always  
call your name with love.

**[13:39]** ---

Say no more, but swear you'll write to me.

**[13:46]** ---

Your Majesty!

**[13:49]** ---

Take this ring. It bears the royal seal.

**[13:52]** ---

You'll find it useful in a tight spot.

**[13:54]** ---

Go!

**[14:01]** ---

Richard.

**[14:08]** ---

Your Majesty!

The river has burst its banks!

**[14:11]** ---

Fall back at once!

**[14:12]** ---

The flood has scattered our foes.

**[14:15]** ---

They won't be able to run far.

**[14:19]** ---

It's fading.

**[14:21]** ---

The cruel rain is stealing  
the last vestige of warmth,

**[14:26]** ---

as though it had all been an  
illusion from the very beginning.

**[14:37]** ---

Your Grace!

**[14:37]** ---

You're unhurt!

**[14:39]** ---

Let us retreat to a friendly manor

**[14:41]** ---

and wait for the Earl of  
Richmond's reinforcements!

**[14:44]** ---

I'll fetch you a horse!

**[14:48]** ---

Richmond won't come.

**[14:52]** ---

A storm is delaying his forces.

**[14:55]** ---

Those soldiers might  
betray you if they knew.

**[14:59]** ---

I wouldn't mind if they did.

**[15:04]** ---

You called me a part of you.

**[15:09]** ---

But to me, Richard, you are everything.

**[15:18]** ---

Tyrrell, take this.

**[15:23]** ---

I'll have no more need of it.

**[15:27]** ---

I have one last duty to fulfill.

**[15:45]** ---

I hear that His Majesty is in residence.

**[15:48]** ---

Why, Sir Catesby!

**[15:50]** ---

Inform the king that  
I've returned from London.

**[15:53]** ---

Make way!

**[15:54]** ---

Hey, isn't that...?

**[15:59]** ---

Buckingham?!

**[16:04]** ---

How?

**[16:05]** ---

His Grace seems quite resigned.

**[16:08]** ---

I'm told that his comrades  
sold him for a reward.

**[16:14]** ---

It can't be. He should have  
been able to escape.

**[16:17]** ---

So, why is he...?

**[16:19]** ---

Behead the traitors who gave him up.

**[16:22]** ---

The rebel Buckingham deserved no better!

**[16:25]** ---

Death is the only punishment for treason!

**[16:29]** ---

That's right.

**[16:31]** ---

I've slaughtered countless  
foes before now.

**[16:36]** ---

It's only natural that he  
would be no exception.

**[16:43]** ---

Why, Henry?

**[16:45]** ---

Why did you come back?

**[16:49]** ---

Is this the ending King Richard wanted?!

**[16:52]** ---

Continue to protect Richard  
as you always have.

**[16:56]** ---

I have another role.

**[16:58]** ---

That's all.

**[16:59]** ---

Your "role" is to betray him  
and be executed?

**[17:05]** ---

I wanted to obtain something at any cost.

**[17:09]** ---

Ever since childhood.

**[17:11]** ---

The two of us finally seized it.

**[17:14]** ---

Because of that, I realized that we  
had been looking at different lights.

**[17:20]** ---

I shouldn't have to tell you that I take  
what I want by any means necessary.

**[17:26]** ---

You drew out his secret desires

**[17:31]** ---

and cruelly led him down  
a path of wickedness.

**[17:35]** ---

Your sins are beyond forgiveness!

**[17:38]** ---

True.

**[17:39]** ---

And I won't change.

**[17:42]** ---

As long as I live, I'll long to possess  
Richard completely. I can't help it.

**[17:47]** ---

If you realize that,  
you could live on and atone!

**[17:50]** ---

Don't play the saint!

**[17:52]** ---

You would commit any heinous  
crime for his sake as well.

**[17:56]** ---

I know that I would kill  
Richard if left unchecked!

**[18:03]** ---

Even so, I still believe  
that you should not die.

**[18:09]** ---

If you imagine that I mean  
to scar Richard with my death,

**[18:17]** ---

you're mistaken.

**[18:19]** ---

My role is to clear the briars  
from Richard's path.

**[18:26]** ---

Even if I turn out to be one of them.

**[18:31]** ---

I doubt that I'll ever be able to  
agree with your way of thinking.

**[18:37]** ---

Does Your Grace have any last requests?

**[18:41]** ---

Execute me soon.

**[18:44]** ---

A long prison stay will

leave me dingy and haggard.

**[18:49]** ---

I want to look my best for Richard.

**[18:53]** ---

I'll inform him.

**[18:55]** ---

Wait. Just one more thing.

**[18:58]** ---

Enough. Say no more.

**[19:01]** ---

--But--

--I don't want to hear any more!

**[19:03]** ---

It's his final wish.

**[19:06]** ---

He wants to see you one final time!

**[19:11]** ---

Meeting him will blunt my resolve.

**[19:15]** ---

Incompatible desires threaten  
to tear my soul apart.

**[19:21]** ---

King Richard.

**[19:23]** ---

Where is she?

**[19:25]** ---

You brought Jane, didn't you?

**[19:28]** ---

Your Majesty summoned me?

**[19:30]** ---

I've brought what you desire.

**[19:33]** ---

Catesby, leave us.

**[19:37]** ---

A drink of that will end it?

**[19:41]** ---

I... I only wanted... to be king.

**[19:50]** ---

No one's life is without regret.

**[19:56]** ---

The date of Your Grace's  
execution has been set.

**[20:00]** ---

Tomorrow.

**[20:02]** ---

Won't Richard come to see me?

**[20:06]** ---

Tomorrow is All Souls' Day.

**[20:08]** ---

We may pray for anyone's soul then.

**[20:12]** ---

For friends, for foes,  
and even for despicable traitors.

**[20:19]** ---

Prayers? What could be less fitting

**[20:25]** ---

for demons like us?

**[20:28]** ---

No. You're...

**[20:30]** ---

You're no demon!

**[20:33]** ---

The only demon was me!

**[20:36]** ---

God, if you exist, I'll spend  
my last hours in prayer.

**[20:42]** ---

Please, do not punish Richard.

**[20:46]** ---

Your Grace, the Duke of Buckingham!

**[20:48]** ---

Marriage? It's absurd.

**[20:51]** ---

They were fighting to  
the death not long ago.

**[20:53]** ---

Now they make a show of merriment.

**[20:56]** ---

This marriage is the end of my life.

**[21:00]** ---

Living like a pet dog, with no will  
of my own, is no better than death.

**[21:10]** ---

Training at a time like this?

**[21:12]** ---

Some noble's child?

**[21:14]** ---

More importantly, are they a boy?

**[21:21]** ---

Ow.

**[21:23]** ---

Are you suicidal?!

**[21:25]** ---

Duke Richard! The feast is beginning!

**[21:28]** ---

I'll be there soon!

**[21:29]** ---

H-Hey...

**[21:31]** ---

Use your head more, damn brat.

**[21:34]** ---

Don't die even if you are weak.

**[21:42]** ---

Shameless wretch!

**[21:43]** ---

Traitor!

**[21:45]** ---

Traitor!

**[21:46]** ---

I don't believe in God or fate.

**[21:51]** ---

I have no regrets.

**[21:54]** ---

I was born in this world  
and got to meet you.

**[22:00]** ---

I have nothing to say. Do it.

**[22:06]** ---

But if I had one final wish...

**[22:14]** ---

...it would be...

**[22:17]** ---

It would be to see you... once more.

**[22:39]** ---

Henry.

**[22:43]** ---

Wait for me in hell.

**[22:49]** ---

I swear that we'll meet again.

**[23:08]** ---

This blood seals the pact

**[23:13]** ---

that will reunite us.

---

Revision #1

Created 2024-03-28 23:25:30 UTC by whimsee

Updated 2024-03-28 23:25:30 UTC by whimsee